



# *Les britanniques dans les Pyrénées-Orientales : aspects culturels et linguistiques : un état des lieux des données*

L. Buscail, M. Leray  
UPVD-CRESEM-ELADD



# Plan

- **Première partie :**

*Le programme d'étude des migrants  
britanniques dans les PO*

(L. Buscail)

- **Deuxième partie :**

*Enfants de migrants britanniques et enfants  
natifs : exemple d'une variation syntaxique*

(M. Leray)

# Objectifs

3 grands domaines pour décrire ces « migrants culturels » :

- Socio-démographique
- Socio-culturel
- Linguistique et acquisitionnel



Quelles langues parlent ces personnes, avec qui, quand ?  
Quel niveau en français ? Quels apprentissages ? Quelle  
place pour d'autres langues que le français, dont  
notamment le catalan et l'espagnol ?

Publication: Avarquez, S., M. Bilger, L. Buscail, A. Harlé, C. Lagarde, M. Lawson, P. Tee-Anderson & H. Tyne (2014, paru janvier 2015), *Au-delà du séjour linguistique. Le cas des Britanniques implantés dans les Pyrénées-Orientales : aspects culturels et linguistiques*, Cahiers de l'AFLS, 19/2 : 48-69.

### Diapositive 3

---

**M1**

Tous les migrants du nord ne sont pas forcément des "cultural" migrants (au sens de Bartning & Forsberg Lundell 2015). Ce sont peut-être des "lifestyle" migrants... Par ailleurs, le concept même de "cultural migrant" est hautement criticable (et critiqué). A utiliser uniquement avec la réf à B & FL.

Maï, 10/11/2016



# Méthodologie

Différents protocoles d'investigation :

- méthodes directives (listes de mots, tâches, etc.)
- Méthodes semi-directives (questionnaires ou entretiens)
- Méthodes davantage écologiques autour de l'observation en contexte



# Protocole

## Aspects linguistiques:

Protocoles des projets PFC et PAC + LVTI  
+ méthodologie du projet LANGSNAP

## Aspects sociologiques:

Protocoles d'enquêtes des sociologues de  
l'UPVD



# Données à ce jour

80 enregistrements sur l'ensemble des PO, à partir d'un guide d'entretien avec 3 thématiques principales :

- 
- la vie dans le pays d'origine et le contexte précédant la mobilité
  - la prise de décision « partir » et l'arrivée en France
  - la « nouvelle » vie et les premiers bilans

# Conventions de transcription (1)

- 3 tires (ortho standard, ortho, commentaires)
- Tours de parole : les initiales du locuteur suivies de deux points
- Chevauchements : < >
- Pas de marques de ponctuation
- + ++ +++ pour les pauses (selon la longueur. NB : on ne note pas les pauses "naturelles" ou respirations qui sont très courtes)
- Variantes graphiques indécidables entre parenthèses : *on (n')a pas*
- Hésitations entre transcriptions : /..., .../
- Amorces : -

# Conventions de transcription (2)

- Syllabe incompréhensible : X (et autant de X que de syllabes, donc suite de syllabes incompréhensibles: XXX)
- Passage enregistré non transcrit : ###
- Coupure de l'enregistrement : \$\$\$
- Chiffres en toutes lettres
- Ne pas rétablir l'orthographe : *il y a pas, ça*
- Hésitations : *euh, hmm*
- Noms/mots anglais : *\*Tesco's\**
- Néologisme : *\*viendu\**



# Remarques et exemples (1)

- Conventions s'inspirent de IPFC
- Moins de pré-analyse possible (exemplification ci-dessous)

- *le/la* : prononciation [lə]. /le,la/ dans tire « ortho » 

Q : /le,la/ *mère de mon mari, elle était* ; article neutralisé [lə], mais reprise du SN par *elle*. Désambiguisation (*la mère de mon mari, elle était*) ? Même question pour /le,la/ *cuisine anglais* : peut-on trancher et noter *le cuisine anglais* ?



## Remarques et exemples (2)

- *Tout/tous/toutes* : *tout* et variantes prononcés [t u t]. Généralisation *tout*  + prononciation *t* final sous toutes les formes ? Féminin ? → marquer les diverses formes possibles /...,.../ dans la tire ortho sauf si désambiguïisation (*tous* [t u t ə] *les détails*) 
- Idem *grand/grande* : *grand* prononcé [g r ɑ̃ d], peut être prononciation de consonne finale 



## Remarques et exemples (3)

- *Un/une* : prononciation variable [y n], [ʌ n], [ə]. Hésitation → noter /un,une/ dans la tire « ortho » ; possibilité : *une* [ə] *maison pendant un* [y n] *mois*,  qualité de voyelle d'attaque de article indéfini "off target". Désambiguïisation : *un* [y n ə] *déodorant* (à cause du schwa)  ? A noter que nous avons aussi des mélanges de genre : *une vie anglais* 



# Études possibles et futur

- Glissement de [a] vers [ə] quasi-systématique dans l'article, mais pas dans l'adverbe de lieu *là*. Opposition *la* vs *là*.
- V nasales / C finales (ex : *quand* [kã n], *tout* [t u t])
- Tâches de lecture ? Enfants ? Enregistrements écologiques ?
- Lexicométrie
- Données longitudinales ?



---

*Les britanniques dans les Pyrénées-Orientales  
...et leurs enfants !*





Il. Un spectacle nocturne ?  
« Qui va aller à la cloaque d'Arcton ? Qui est éveillé parmi les songes du roi ?  
On devrait l'avaloir dès nouvelles venant de ceas qui, dans la quatrième veille de la nuit,  
montent la garde aux avant-postes pour l'armée arctère » (I, 3-4)  
« Ne voyez-vous pas les fumées de la lune ? L'aurore est gracie, l'aurore arctère, et vient  
après l'aube précoce » (II, 325-326)  
« Vous la fumée du jour » (II, 385)





# La variation : une compétence de « grands » ?





## ...ou l'essence même de l'acquisition de la langue ?





# Population étudiée

PROFILS		Nombre d'enfants	PAYS D'ORIGINE				
1. Natifs monolingues		23	France 				
2. Natifs bilingues français/catalan		9	France 				
3. Natifs de parents non natifs		8	ALL 	CHIN 	Pays-Bas 	Royaume -Uni (x5) 	
4. Non natifs (scolarisés en France depuis le CP ou avant)		3	USA 		Equateur 		Bolivie 
5. ENA*	Depuis sept. 2015	5	IRL 	PORT 	GB 	ARG 	Mongolie 
	Autres	3	GB 		PORT (x2) 		
<b>TOTAL</b>		<b>51</b>					



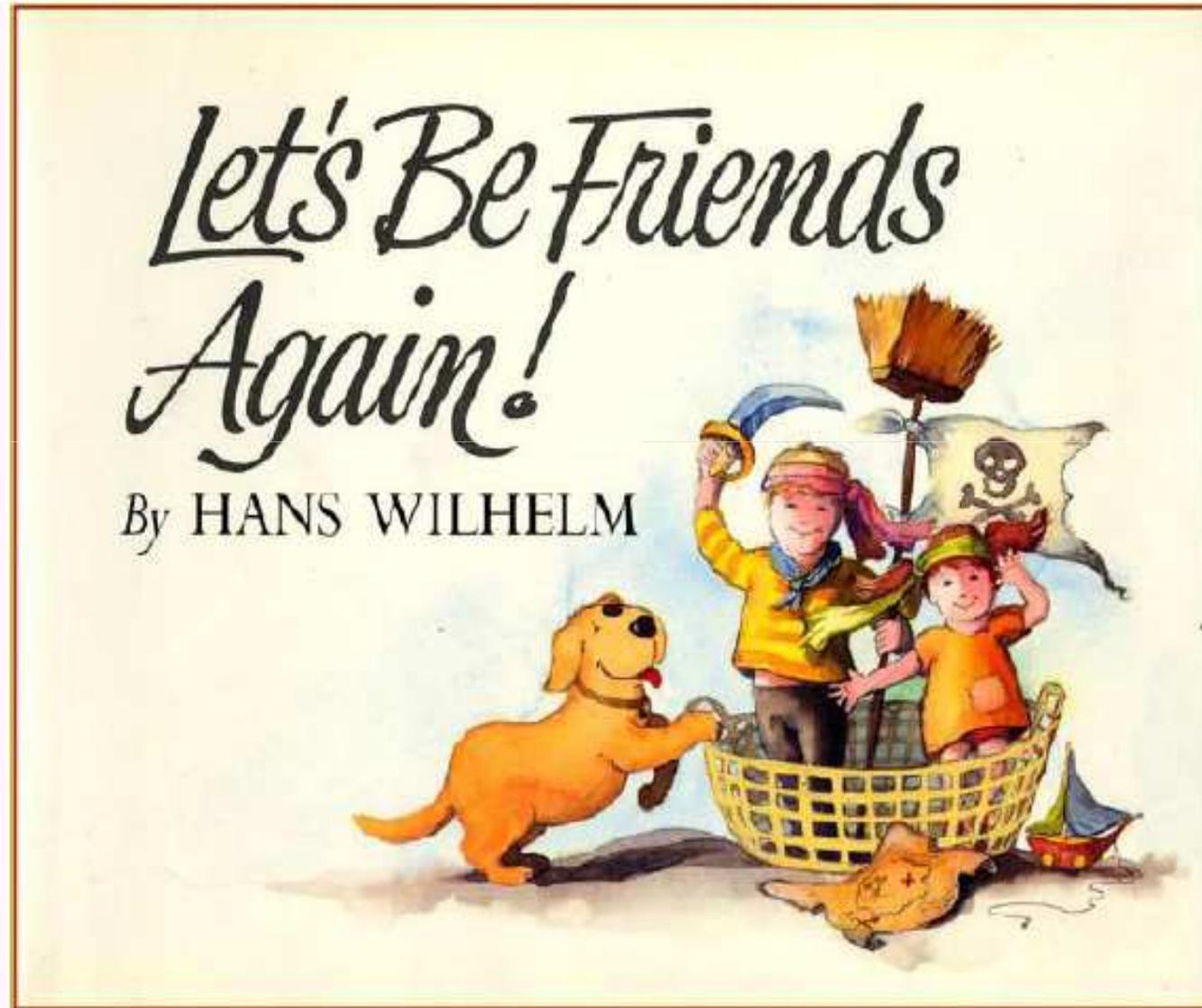
# Recueil des données

- Trois types de situation :

- 1) Données sollicitées : entretien adulte-enfant
- 2) Données sollicitées : monologue
- 3) Données non sollicitées : interaction entre enfants



## Corpus étudié : les monologues (situation n°2)





## Exemple de variation syntaxique :

La dislocation à gauche (ou redoublement  
du sujet)



**« La France, elle a des atouts... »**

**« Les résultats, ils tardent à venir ! »**

(François Hollande. France Info, 18 septembre 2014)



**« Cette syntaxe sied aux enfants, pas au chef de  
l'État ! »**

(Alain Finkielkraut. Le Point, 9 avril 2015)

# Aux « enfants » ? euh... vraiment ?? (voir Ashby, 1988)

- Corpus d'oral professionnel extrait du Corpus de Référence de Français Parlé (CRFP)\* :

158	les deux ont raison parce que tous les deux ils sont dans leur dans leur truc et tout tu	PRO-PSO-1.txt
159	lâcher et à rire en fait + et les enfants ils c'est complètement différent enfin c'est euh +	PRO-LIM-1.txt
160	dans la salle et sur la scène les enfants ils ont tendance à se relâcher + à se euh à	PRO-LIM-1.txt
161	se dit ouah ça a fonctionné mais les enfants ils réagissent plus comme ça donc + le comédien es	PRO-LIM-1.txt
162	des choses comme ça mais c'est + les gens ils doivent pas être à deux jours près de façon	PRO-LIL-1.txt
163	outes les grandes surfaces à côté + donc les gens ils vont dans les grandes surfaces L1 < ouais L2 c	PRO-PER-1.txt
164	+ tu as plus rien à faire quoi les gens ils l'utilisent ou ils l'utilisent pas + par contr	PRO-PSE-1.txt
165	omme ça existe dans beaucoup de villes + les gens ils seraient venus là ils ils auraient donné à man	PRO-QUI-1.txt
166	tout l'été quoi + parce que tous les jeunes ils vont sur la place ils se mettent là ils	PRO-QUI-1.txt
167	aloguent un petit peu avec + avec les libraires + ils ont oui ils aiment bien s- + savoir ce qui +	PRO-NAN-1.txt
168	ils ont u- + ils ont pas toutes les références ils ont soit l- + l'auteur ou alors un + petit	PRO-NAN-1.txt
169	au premier L2 à la limite même les spectateurs ils savent > enfin le metteur en scène il sait mêm	PRO-PNO-1.txt
170	ouais ouais + le truc c'est que les écoles ils ont souvent des des stages de trois mois + apr	PRO-PSO-1.txt

\*Locuteurs adultes

- La dislocation apparaît comme un procédé permettant de « **prendre comme thème de la phrase un autre élément que le sujet grammatical** » (Riegel et al., 1996 : 427)
- Une nécessité pragmatique :
  - **focaliser l'attention sur un référent**
  - **alléger les charges mémorielles et le traitement de l'information**
  - **superposer des structures complexes**
- « [...] les DG sont un instrument de prise de la parole, (...) et sont régulièrement utilisées comme un **dispositif de régulation des tours** (de parole) . » (Apothéoz, 1997 : 196)
- On peut mettre beaucoup de choses à gauche mais pas tout (Cf. le problème de la définitude), ex :
  - a. Un ami m'a appelé.
  - b. **? Un** ami, **il** m'a appelé.
  - c. **Une** mère, **elle** fera toujours tout pour ses enfants.



## Langue première et variation : le cas de l'enfant anglophone

« [...] *their pervasive use is one of the **distinctive traits of spoken French.*** » (De Cat, 2007 : 1)

(Leur utilisation très fréquente constitue l'un des **traits distinctifs du français oral.**)

- « Alors qu'en anglais **l'accent tonique** permet la focalisation, la distinction thème/rhème, le français préfère recourir à des procédés morpho-syntaxiques » (Vaissière, 2002 : 11)
- « La dislocation à gauche est bien **plus rare en anglais** qu'elle ne l'est en français » (Gardelle, 2010 : 6)



- La dislocation à gauche DG des SN lexicaux\* avec reprise d'un clitique sujet chez trois types de locuteurs :
  - Natifs monolingues
  - Natifs bilingues (dont au moins l'un des parents est un migrant britannique)
  - Non natifs (ENA anglophones)
- Comparaison des productions dans la tâche narrative à partir d'images (situation 2)

(\*Ne sont donc pas prises en compte les constructions du type :  
*parce que elle elle s'amuse et lui il est triste par la perte de sa tortue +*  
[Malia-2.txt ] )



## Exemples de DG chez les trois types de locuteurs :

- Natifs :

leur mettent un\_ + un truc noir que **les pirates** ils ont + et ils font les pirates ++

[Amandine-2.txt ]

- Natifs de migrants britanniques :

et **la petite soeur** elle s'énerve sur ses doudous donc **le garçon** il est pas content

[William. L-2.txt ]

- ENA anglophone :

dans u- une rivière + et quand **le frère ++** il voit que il y a pas ++ son tortue

[Julia-2.txt ]



# Natifs

Locuteurs	« il »		« elle »		« ils »		Moyenne
	Total	% de DG	Total	% de DG	Total	% de DG	
Alexian	21	0%	4	0%	2	0%	0%
Amandine	48	25%	29	31%	28	4%	21%
Anaïs	18	0%	6	0%	5	0%	0%
Anna	28	36%	22	23%	5	0%	27%
Arthur	26	19%	7	43%	12	0%	18%
Clara	24	4%	2	0%	4	0%	3%
Dylan	29	24%	17	24%	6	0%	21%
Malia	53	19%	31	16%	16	6%	16%
Noa	8	0%	1	0%	5	0%	0%
Shanti	74	14%	32	40%	5	20%	25%

**Proportion des DG par rapport au nombre total d'occurrences des pronoms *il(s)* et *elle(s)***



- Hypothèse 1a : Le peu (ou l'absence) de DG chez 4 sujets reflète un **style personnel** (les enfants ne produisent que peu ou pas de DG en général)
- Hypothèse 2a : Le peu (ou l'absence) de DG en situation de narration monologique est une source de **variation « maîtrisée »** dans le cas où ces mêmes sujets produiraient davantage de DG lors des interactions



# Natifs de migrants britanniques

Locuteurs	« il »		« elle »		« ils »		Moyenne
	Total	% de DG	Total	% de DG	Total	% de DG	
Lily	25	32%	22	27%	14	0%	23%
Maria-Luna	59	25%	34	26%	32	12%	22%
William. T	24	8%	11	0%	4	0%	5%
William. L	31	23%	8	50%	13	8%	23%

Proportion des DG par rapport au nombre total d'occurrences des pronoms *il(s)* et *elle(s)*

*Remarque :*

- Lily, Maria-Luna et William. L ont **tous les 3 un père français** (natif)
- William . T est le seul dont **les deux parents** sont des migrants britanniques



- Hypothèse 1b : Le peu de DG chez **William T.** en situation de narration monologale est une source de **variation « maîtrisée »** dans le cas où il produirait davantage de DG lors des interactions
- Hypothèse 2b : la proportion de DG dans les productions d'enfants de migrants reflète l'impact de la présence (ou de l'absence) d'un **input « natif » de l'un des parents**



# ENA anglophones

(scolarisés en France depuis septembre 2015)

Locuteurs	« il »		« elle »		« ils »		Moyenne
	Total	% de DG	Total	% de DG	Total	% de DG	
Julia	20	10%	10	40%	5	0%	17%
Liam	21	0%	5	0%	1	0%	0%

Proportion des DG par rapport au nombre total d'occurrences des pronoms *il(s)* et *elle(s)*

*Remarque :*

- Le père de Julia (Irlande) **parle très bien français**
- **Aucun des deux parents** (Angleterre) de Liam ne maîtrise le français



- Hypothèse 1c : élargissement de l'hypothèse 2b aux ENA ?
- Hypothèse 2c : l'absence de DG chez **Liam** en situation de narration monologale est une source de **variation** « **précoce** » dans le cas où il produirait davantage de DG lors des interactions
- Hypothèse 3c : l'absence de DG chez Liam ne fait que refléter la rareté de ce phénomène en anglais (voir le tableau suivant)



# ENA de migrants portugais

(scolarisés en France depuis septembre 2015)

Locuteurs	« il »		« elle »		« ils »		Moyenne
	Total	% de DG	Total	% de DG	Total	% de DG	
Hugo	17	35%	10	10%	5	0%	22%
Leonardo	40	10%	20	30%	13	0%	19%
Luis	23	39%	5	20%	1	100%	38%

Proportion des DG par rapport au nombre total d'occurrences des pronoms *il(s) et elle(s)*



# À suivre...

- Recueil de données supplémentaires auprès d'autres enfants de migrants et ENA britanniques
- Vérifications des hypothèses : analyse des autres situations de parole (1 et 3)
- Influence de la L1 anglaise sur d'autres facteurs de variation
- Quels recours à la L1 pour mieux maîtriser la variation en L2 ?



Merci de votre attention



# Bibliographie

- APOTHELOZ D. 1997. « Les dislocations à gauche et à droite dans la construction des schématisations » dans *Logique, discours et pensée*. Mélanges offerts à Jean-Blaise Grize. Textes recueillis par D. Miéville et A. Berrendonner. Berne : Peter Lang, 183-217.
- ASHBY W. 1988. « The syntax, pragmatics and sociolinguistics of left- and right- dislocations in French », *Lingua* 75.
- AVARGUEZ S., M. BILGER, L. BUSCAIL, A. HARLÉ, C. LAGARDE, M. LAWSON, P. TEE-ANDERSON & H. TYNE (2014, paru janvier 2015). « Au-delà du séjour linguistique. Le cas des Britanniques implantés dans les Pyrénées-Orientales : aspects culturels et linguistiques », *Cahiers de l'AFLS*, 19/2 : 48-69.
- DE CAT C. 2007. *French Dislocation. Interpretation, Syntax, Acquisition*. Oxford : University Press.
- DURAND J., B. LAKS & C. LYCHE. 2009. « Le projet PFC : une source de données primaires structurées » in J. Durand, B. Laks & C. Lyche (éds), *Phonologie, variation et accents du français*. Paris : Hermès, 19-61.
- DURAND J. & A. PRZEWZNY. 2012. « La phonologie de l'anglais contemporain : usages, variétés et structure », *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 17(1), 25-37.
- GARDELLE L. 2010. « Dislocations à gauche et antépositions de compléments en anglais : formes, fonctionnalités et insertion en discours », *Discours* [En ligne], 7 | mis en ligne le 20 décembre 2010, consulté le 9 septembre 2016. URL : <http://discours.revues.org/7943>
- MITCHELL R., L. RICHARD & P. ROMERO. 2014. « Social networks, target language interaction and second language acquisition during the year abroad: a longitudinal study». ESRC End of Award Report, RES-062-23-2996. Swindon : ESRC.
- RIEGEL M., J-C. PELLAT, R. RIOUL. 1996. *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- VAISSIERE J. 2002. « Cross-linguistique prosodic transcription: French vs. English ». In: Volskaya, N. B., N.D. Svetozarova, P.A Skrelin (éds.), *Problems and methods of experimental phonetics*. In honour of the 70th anniversary of Pr. L.V. Bondarko. Saint-Pétersbourg : Saint-Pétersbourg State University Press, 147-164.